

◎ バイオマスの転換に関する技術情報の設立のための
実施協定

(略称) バイオマス転換に関する技術情報事業設立協定

昭和五十三年	五	月二十四日	バリで作成
昭和五十三年	五	月二十四日	効力発生
昭和五十五年	九	月十九日	閣議決定
昭和五十五年	九	月二十四日	署名
昭和五十五年	九	月二十四日	我が国について効力発生
昭和五十五年	十一	月二十二日	告示

(外務省告示第四〇一号)

ページ

目次

前文	一三七三
第一条 目的	一三七四
第二条 執行委員会	一三七五
第三条 運営機関	一三七八
バイオマス転換に関する技術情報事業設立協定		一三七一

第四条	管理及び職員	一三八〇
第五条	会 計	一三八一
第六条	情 報	一三八五
第七条	法的責任及び保険	一三八八
第八条	立法規定	一三八九
第九条	締約者の加盟及び脱退	一三九〇
第十条	最終規定	一三九三
末 文		一三九四

(訳文)

バイオマスの転換に関する技術情報事業の設立のための
実施協定

締約者は、

千九百七十五年七月二十八日に国際エネルギー機関（以下「機関」という。）の理事会によつて採択されたエネルギー研究開発の分野における協力のための指導原則第三条の規定に従い、政府若しくは国際機関又は政府によつて指定された者である締約者が、この協定に規定するバイオマスの転換に関する技術情報事業（以下「事業」という。）の設立及び運営に参加することを希望していることを考慮し、

政府である締約者及び他の締約者の政府（以下「政府」と総称する。）が、機関に参加して、国際エネルギー計画に関する協定（以下「IEP協定」という。）（第四十一条の規定において、同協定第四十二条に規定する分野（エネルギー研究開発の分野を含む。）における自国の計画を実施することを合意したこと及び千九百七十六年一月三十日に機関の理事会によつて採択された長期協力計画第四章において、バイオマスの転換に関する協力計画の設立に言及していることを考慮し、

INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

IMPLEMENTING AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE BIOMASS CONVERSION TECHNICAL INFORMATION SERVICE

The Contracting Parties

Considering that the Contracting Parties, being either governments or international organizations or parties designated by their respective governments pursuant to Article III of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development adopted by the Governing Board of the International Energy Agency (the "Agency") on 28th July, 1975, wish to take part in the establishment and operation of a Biomass Conversion Technical Information Service (the "Service") as provided in this Agreement;

Considering that the Contracting Parties which are governments and the governments of the other Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") participate in the Agency and have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Program (the "I.E.P. Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement, including energy research and development, and have referred in Chapter IV of the Long-Term Co-operation Programme adopted by the Governing Board of the Agency on 30th January, 1976, to the establishment of a co-operative programme on biomass conversion;

政府が、千九百七十八年四月十三日に機関の理事会において I E P 協定第六十五条に規定する特別活動として事業を承認したことを考慮し、
機関が、バイオマスの転換の分野における国際協力の重要な構成要素として事業の設立を認めたことを考慮して、
次のとおり協定した。

第一条 目的

(a) 活動の範囲。事業は、公開の情報源、直接の調査その他利用可能な情報源から次のような分野におけるバイオマスの転換に関する研究、開発及び実証に関連のある科学的データ、技術的データその他のデータを収集する。

- (1) バイオマスの生産
- (2) 農業及び林業において生ずる廃棄物の利用可能性
- (3) バイオマスの収穫及び採取
- (4) 現地における加工処理
- (5) 輸送
- (6) 転換技術
- (7) 海洋バイオマス
- (8) 藻類の生産
- (9) 環境問題
- (10) システム分析、及び

Considering that in the Governing Board of the Agency on 13th April, 1978 the Governments approved the Service as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement;

Considering that the Agency has recognized the establishment of the Service as an important component of international cooperation in the field of biomass conversion;
HAVE AGREED as follows:

Article 1 OBJECTIVES

(a) *Scope of Activity.* The Service shall collect from published sources, direct enquiry and other available sources, scientific, technical and other data relevant to research, development, and demonstration in biomass conversion in such areas as:

- (1) Biomass Production;
- (2) Agriculture and Forestry Waste Availability;
- (3) Harvesting and Collection of Biomass;
- (4) On-site Processing;
- (5) Transportation;
- (6) Conversion Techniques;
- (7) Marine Biomass;
- (8) Algae Production;
- (9) Environmental Problems;
- (10) Systems Analysis; and

執行委員会が全会一致で合意した追加的分野。

- (b) 情報に関する業務。事業は、その権限内の分野において、バイオマスの転換に関する情報を、要約報告、参考文献及び文献論評の形で、定期的に提供する業務を行う。
- (c) 照会に関する業務。事業は、締約者の要請により、バイオマスの転換 (a) に掲げる分野を含む。) に関する情報についての照会に関する業務を行う。
- (d) 文献に関する調査。事業は、執行委員会が全会一致で指定する特定の分野において、毎年四回文献に関する調査を行う。
- (e) 追加的な業務。執行委員会は、全会一致により、事業に対し、バイオマスの転換の分野において、技術情報に関する追加的な業務を行う権限を与えることができる。
- (f) 他の情報事業との調整。事業は、この協定に基づいてその任務を遂行するに当たり、機関の下に設けられた他の事業の活動との重複を避けるため、必要に応じて、その活動を調整する。
- (g) 収集された情報の利用。事業がこの協定の規定に従って入手した情報は、第六条(e)及び(f)の規定に従って利用に供される。

第二条 執行委員会

バイオマス転換に関する技術情報事業設立協定

additional areas as may be agreed to by the Executive Committee, acting by unanimity.

(b) *Information Service.* The Service shall provide a regular service of information in biomass conversion, in the field of competence of the Service, in the form of an abstract bulletin, bibliographies and literature reviews.

(c) *Referral Service.* The Service shall maintain a referral service on information in biomass conversion, including those areas listed in paragraph (a) above, which service shall be available at the request of a Contracting Party.

(d) *Literature Searches.* The Service shall conduct four retrospective literature searches per year in specific areas designated by the Executive Committee, acting by unanimity.

(e) *Additional Services.* The Executive Committee may, acting by unanimity, empower the Service to perform additional technical information services in the field of biomass conversion.

(f) *Co-ordination with other Information Services.* In carrying out its functions under this Agreement, the Service shall co-ordinate its activities, as necessary, with those of other services set up under the auspices of the Agency, in order to avoid duplication of these activities.

(g) *Access to Collected Information.* Information obtained by the Service in accordance with the terms of this Agreement shall be made available in conformity with Article 6 (e) and (f) below.

Article 2

THE EXECUTIVE COMMITTEE

- (a) 監督。事業は、この条の規定に基づいて構成される執行委員会の監督の下に置かれるものとし、執行委員会がこの条の規定に従って行つた決定は、各締約者及び運営機関を拘束する。
- (b) 委員。執行委員会は、各締約者によつて指名される各一人の委員で構成する。各締約者は、また、指名された委員が執行委員会に関する職務を遂行することができない場合にその職務を遂行する委員代理一人を指名する。運営機関は、締約者に対し、この(b)の規定に従つて指名されたすべての委員を書面によつて通報する。
- (c) 責任。執行委員会は、次のことを行う。
 - (1) 毎年、全会一致により、事業の作業計画及び予算並びにその後の二年間の作業計画及び予算の概要を採択すること。執行委員会は、必要に応じ、作業計画及び予算の枠内で調整を行うことができる。
 - (2) 事業の健全な運営に必要な規則（第五条に定める会計規則を含む。）を作成すること。
 - (3) この協定によつて執行委員会に与えられたその他の任務を遂行すること。
 - (4) 運営機関又はいずれかの締約者によつて執行委員会に提出された事項を検討すること。
- (d) 手続。執行委員会は、次の手続に従い、その責任を遂行する。

(a) *Supervisory Control.* Control of the Service shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article, and decisions made by the Executive Committee pursuant to this Article shall be binding on each Contracting Party and the Operating Agent.

(b) *Membership.* The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party; each Contracting Party shall also designate an alternate member to serve on the Executive Committee in the event that its designated member is unable to do so. The Operating Agent shall inform the Contracting Parties in writing of all designations under this paragraph.

(c) *Responsibilities.* The Executive Committee shall:

(1) Adopt for each year, acting by unanimity, the Programme of Work and Budget for the Service, together with an indicative programme of work and budget for the following two years; the Executive Committee may, as required, make adjustments within the framework of the Programme of Work and Budget;

(2) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the Service, including financial rules as provided in Article 5 hereof;

(3) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement; and

(4) Consider any matter submitted to it by the Operating Agent or by any Contracting Party.

(2) *Procedure.* The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (1) 執行委員会は、毎年、一人の議長及び一人又は二人以上の副議長を選出する。
- (2) 執行委員会は、その任務を適切に遂行するために必要な補助機関及び手続規則を設けることができる。機関の代表者及び運営機関の代表者は（その資格で）、執行委員会の会合に出席することができるものとし、また、顧問の資格で補助機関の会合に出席することができる。
- (3) 執行委員会は、毎年二回通常会期を開催する。特別会合は、その必要性を示す締約者の要請に基づいて招集される。
- (4) 執行委員会の会合は、その指定する日時に、その指定する事務所において開催する。
- (5) 執行委員会の会合の日時、場所及び目的についての通報は、各会合の少なくとも二十八日前に、各締約者及び会合に出席する資格を有する他の者又は団体に対して行う。別に出席する資格を有する者又は団体に対しては、会合の前又は後にそのような通報を行うことが免除されている場合には、その通報を行う必要はない。
- (6) 執行委員会の会合における案件処理のための定足数は、委員の半数に一を加えた数（一未満の数は、切り捨てる。）とする。
- (e) 投票。
- (1) この協定の規定が執行委員会に全会一致で行動すること

バイオマス転換に関する技術情報事業設立協定

- (2) The Executive Committee shall each year elect a Chairman and one or more Vice-Chairman.
 - (2) The Executive Committee may establish such subsidiary bodies and rules of procedure as are required for its proper functioning. A representative of the Agency and a representative of the Operating Agent (in its capacity as such) may attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity.
 - (3) The Executive Committee shall meet in regular session twice each year; a special meeting shall be convened upon the request of any Contracting Party which can demonstrate the need therefore.
 - (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Executive Committee.
 - (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting.
 - (6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one-half of the members plus one (less any resulting fraction).
 - (1) In all cases in which this Agreement expressly requires the Executive
- Voling.

を明示的に要求する場合には、出席しかつ投票する各委員又は各委員代理の合意を必要とするものとし、投票に関しこの協定に明示的な規定のないその他の決定及び勧告については、執行委員会は、出席しかつ投票する委員又は委員代理の多数決によって行動する。

(2) (1)の決定又は勧告は、各委員又は各委員代理の合意がある場合には、会合を招集する必要なしに、郵便、テレックス又は電信によって行うことができる。そのような票決は、会合における場合と同様の委員の全会一致又は多数決によって行う。執行委員会の議長は、この(2)の規定に従って行われる決定又は勧告がすべての委員に通報されるよう確保する。

(f) 報告。執行委員会は、少なくとも毎年一回、事業の進展に関する定期的な報告を機関に提出する。

第三条 運営機関

- (a) 指定。事業は、アイルランド政府が運営機関として、かつ、アイルランド科学技術国家委員会を介して運営する。
- (b) 締約者に代わって行動する権限の範囲。第六条の規定に従うことを条件として、運営機関は、次のことを行う。
- (1) 事業を運営するために必要なすべての法的行為を締約者に代わって行うこと。

Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting, and in respect of all other decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, the Executive Committee shall act by a majority vote of the members or alternate members present and voting.

(2) The decisions and recommendations referred to in sub-paragraph (1) above may, with the agreement of each member or alternate member, be made by mail, telex or cable without the necessity for calling a meeting. Such action shall be taken by unanimity or majority of such members as in a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall ensure that all members are informed of each decision or recommendation made pursuant to this sub-paragraph.

(f) *Reports.* The Executive Committee shall, at least annually, provide the Agency with periodic reports on the progress of the Service.

Article 3

THE OPERATING AGENCY

(a) *Designation.* The Service shall be operated by the Government of Ireland, as Operating Agent, acting through the National Board for Science and Technology of Ireland.

(b) *Scope of Authority to Act on Behalf of Contracting Parties.* Subject to the provisions of Article 6 hereof, the Operating Agent shall:

- (1) Perform all legal acts required to operate the Service on behalf of the Contracting Parties; and

(2) 締約者の信託を受けた者として、事業に帰属することとなり又は事業のために取得されるすべての所有権に対する法的権原を有すること。

運営機関は、この協定に従い、かつ、運営機関の属する国の法律に従い、自己の監督及び責任の下にある事業を運営する。

(c) 費用の払戻し。執行委員会は、運営機関がこの協定に従って運営機関として行動するに当たって負担する支出及び費用が、第五条の規定に基づいて締約者によって払い込まれる資金から運営機関に払い戻されることを定めることができる。

(d) 交代。執行委員会は、運営機関を他の政府又は団体に交代させることを希望する場合には、全全一致により、当該他の政府又は団体の同意を得て当初の運営機関を交代させることができる。この協定において、「運営機関」というときは、この(d)の規定に基づき当初の運営機関に代わって任命される政府又は団体を含む。

(e) 辞任。運営機関は、次のことを条件として、執行委員会に対し六箇月前に書面による通告を行うことにより、いつでも辞任する権利を有する。

(1) 締約者又は締約者によつて指定された団体が、その時点において運営機関の任務及び義務を引き受ける用意があり、かつ、その旨を執行委員会及び他の締約者に対して当該辞任が有効となる日の少なくとも三箇月前に書面により

(2) Hold, as a trustee for the Contracting Parties, the legal title to all property rights which may accrue to or be acquired for the Service.

The Operating Agent shall operate the Service under its supervision and responsibility, subject to this Agreement, in accordance with the law of the country of the Operating Agent.

(c) *Reimbursement of Costs.* The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by the Operating Agent in acting as such pursuant to this Agreement shall be reimbursed to the Operating Agent from funds made available by the Contracting Parties pursuant to Article 5 hereof.

(d) *Replacement.* Should the Executive Committee wish to replace the Operating Agent with another government or entity, the Executive Committee may, acting by unanimity and with the consent of such government or entity, replace the initial Operating Agent. References in this Agreement to the "Operating Agent" shall include any government or entity appointed to replace the original Operating Agent under this paragraph.

(e) *Resignation.* The Operating Agent shall have the right to resign at any time, by giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

(1) A Contracting Party, or entity designated by a Contracting Party, is at such time willing to assume the duties and obligations of the Operating Agent and so notifies the Executive Committee and the other Contracting Parties to that effect, in writing, not less than three months in advance of the effective date of such resignation; and

通報すること。

(2) 当該締約者又は当該団体が執行委員会によって全会一致で承認されること。

(f) 会計報告。交代させられる運営機関又は辞任する運営機関は、運営機関の責任を遂行するに当たって事業のために徴収し又は取得した金銭その他の資産についての会計報告を執行委員会に提出する。

(g) 権利の移転。運営機関は、(d)又は(e)の規定により新たな運営機関が任命された場合には、事業のために保有するすべての所有権をその運営機関に移転する。

(h) 情報及び報告。運営機関は、執行委員会に対し、同委員会が要請する事業の運営に関する情報を提供し、また、毎年会計年度の終了の後二箇月以内に、事業の運営に関する報告を執行委員会に提出する。

第四条 管理及び職員

(a) 事業の管理。運営機関は、この協定、年次作業計画及び予算、執行委員会の決定並びに作業の遂行上の内部規則に従って事業を遂行することについて執行委員会に対して責任を負う。

(b) 職員。運営機関は、執行委員会が定める規則に従って事業を遂行するために必要な職員を確保することについて責任を

(2) Such Contracting Party or entity is approved by the Executive Committee, acting by unanimity.

(f) *Accounting.* An Operating Agent which is replaced or which resigns as Operating Agent shall provide the Executive Committee with an accounting of any monies and other assets which it may have collected or acquired for the Service in the course of carrying out its responsibilities as Operating Agent.

(g) *Transfer of Rights.* In the event that another Operating Agent is appointed under paragraph (d) or (e) above, the Operating Agent shall transfer to such replacement Operating Agent any property rights which it may hold on behalf of the Service.

(h) *Information and Reports.* The Operating Agent shall furnish to the Executive Committee such information concerning the operation of the Service as the Committee may request and shall each year submit, not later than two months after the end of the financial year, a report on the operations of the Service to the Executive Committee.

Article 4

ADMINISTRATION AND STAFF

(a) *Administration of the Service.* The Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for carrying out the Service in accordance with this Agreement, the Annual Programme of Work and Budget, decisions of the Executive Committee, and the regulations of the establishment at which the work is carried out.

(b) *Staff.* It shall be the responsibility of the Operating Agent to retain such staff as may be required to carry out the Service in accordance with rules determined by the Executive Committee. Such staff shall be responsible to the Operating Agent. The

負う。確保された職員は、運営機関に対して責任を負う。運営機関は、また、必要に応じ、他の参加者（又は締約者）によつて指定された機関若しくは他の団体（によつて雇用された職員で出向その他の方法により運営機関に提供されるものを利用することができる。これらの職員は、それぞれ自己の利用者から報酬を受け、この条に規定する場合を除くほか、当該使用者の雇用条件に従うものとする。締約者は、そのような報酬の適当な代価を請求し又は次条(f)(6)の規定に従いその代価に対する適当な控除を事業の予算から受けることができる。

第五条 会計

(a) 費用の分担及び見積り。最初の三年間に事業の運営上必要となる支出は、千九百七十八年一月の価格水準及び為替相場で年当たり三万ポンドを超えないことが予定されており、執行委員会の全会一致の合意がない限り、この水準を超えてはならない。執行委員会は、全会一致により、事業を運営するために必要な資金を引き続き入手することができるようにするために運営機関の属する国における為替相場及び価格水準の変化を考慮に入れるため、半年ごとにこの(a)の数字を調整する。為替相場及び価格水準に著しい変化が生じた場合には、執行委員会は、全会一致により、作業計画を使用可能な

Operating Agent may also, as required, utilize the services of personnel employed by other Participants (or organizations or other entities designated by Contracting Parties) and made available to the Operating Agent by secondment or otherwise. Such personnel shall be remunerated by their respective employers and shall, except as provided in this Article, be subject to their employers' conditions of service. The Contracting Parties shall be entitled to claim the appropriate cost of such remuneration or to receive an appropriate credit for such cost as part of the Budget of the Task, in accordance with Article 5 (f) (6) hereof.

Article 5

FINANCE

(a) *Sharing of Costs and Estimated Costs.* The expenditure incurred in the operation of the Service for the first three years is not expected to exceed £30,000 per year at January, 1978 price levels and exchange rates, and may not exceed such levels except upon the unanimous agreement of the Executive Committee. The Executive Committee, acting by unanimity, shall adjust the figure referred to in this paragraph at half-yearly intervals to take account of changes in exchange rates and changing price levels in the country of the Operating Agent to ensure that the necessary real resources will continue to be available to operate the Service. If significant changes in such exchange rates or price levels occur, the Executive Committee, acting by unanimity, shall consider whether to adjust the Programme of Work to the available funds.

資金にあわせて調整するかどうかを検討する。

- (b) 分担金の調整。最初の三年間については、支出の四十パーセントを運営機関が負担するものとし、残りの支出は、他の締約者が均等に負担する。最初の三年間及びその後の各三年間の期間が経過した後は、執行委員会は、全会一致により、その後の各三年間に事業の運営上必要となる支出を締約者が負担する比率について合意する。

- (c) 会計規則及び支出。執行委員会は、全会一致により、事業の健全な財政運営に必要な規則を作成することができる。その規則は、

- (1) 運営機関が事業のために契約を締結し又は他の方法によつて資金を支出するに当たつて利用する調達の手続を定める。

- (2) 執行委員会の承認を必要とする支出（予算作成の過程において既に執行委員会によつて承認されている通常の給料及び一般管理費以外の運営機関に対する金銭の支払を伴う支出を含む。）の水準を設定する。

- (d) 収入の予算への繰入れ。事業の運営から生ずる収入は、当該事業の予算に繰り入れる。

- (e) 会計。運営機関が用いる会計制度は、運営機関の属する国で一般的に用いられている会計原則に従うものとし、かつ、一貫して適用する。

- (f) 作業計画及び予算並びに会計帳簿の維持。執行委員会が全

- (b) *Adjustment to Contributions.* During the initial three-year period, forty per cent of the expenditure shall be borne by the Operating Agent, with the remaining expenditure to be borne in equal parts by the other Contracting Parties. After the initial three-year period, and any succeeding three-year period, the Executive Committee, acting by unanimity, shall agree upon the proportions in which expenditure incurred in the operation of the Service shall be borne by the Contracting Parties for each succeeding three-year period.

- (c) *Financial Rules, Expenditures.* The Executive Committee, acting by unanimity, may make such rules and regulations as may be required for the sound financial management of the Service. These rules shall:

- (1) Establish procurement procedures to be used by the Operating Agent in making contracts or otherwise expending funds for the Service;

- (2) Establish the level of expenditure for which Executive Committee approval shall be required, including expenditure involving payment of monies to the Operating Agent for other than routine salary and administrative expenses previously approved by the Executive Committee in the budget process.

- (d) *Crediting of Income to Budget.* Income accruing from the operation of the Service shall be credited to the Budget of the Service.

- (e) *Accounting.* The system of accounts employed by the Operating Agent shall be in accordance with accounting principles generally accepted in the country of the Operating Agent and consistently applied.

- (f) *Programme of Work and Budget, Keeping of Accounts.* Unless otherwise

会一致により別段の決定を行わない限り、

- (1) 事業の会計年度は、運営機関の会計年度に一致させる。
- (2) 運営機関は、各会計年度の開始の三箇月前までに当該会計年度の作業計画案及び予算案並びにその後の二年間の作業計画及び予算の概要を作成し、並びに執行委員会に承認のために提出する。
- (3) 運営機関は、事業との関連で運営機関の管理又は所有の対象となるすべての資金及び財産を明確に説明する完全なかつ勘定別の会計記録を維持する。
- (4) 運営機関は、各会計年度の終了の後三箇月以内に、事業のために維持される年次会計帳簿を、執行委員会が選定する会計検査専門家による会計検査のため、執行委員会によつて承認された様式により提出する。運営機関は、年次会計検査の終了後、その会計帳簿を会計検査専門家の報告とともに執行委員会に承認のために提出する。
- (5) 運営機関が維持するすべての会計帳簿及び記録は、事業の終了の日から少なくとも三年間保管する。
- (6) 事業に対し、役務、資材又は知的所有権を提供する締約者は、その分担金から執行委員会が全会一致で決定する額の控除を受けることができる（当該役務、資材又は知的所有権の価額が参加者の分担金の額を超える場合には、その超える額の償還を受けることができる）。職員の勤務に

decided by the Executive Committee, acting by unanimity:

- (1) The financial year of the Service shall correspond to the financial year of the Operating Agent;
- (2) The Operating Agent shall each year prepare and submit to the Executive Committee, for approval, a draft Programme of Work and Budget, together with an indicative programme of work and budget for the following two years, not later than three months before the beginning of each financial year;
- (3) The Operating Agent shall maintain complete, separate financial records which shall clearly account for all funds and property coming into the custody or possession of the Operating Agent in connection with the Service;
- (4) Not later than three months after the close of each financial year, the Operating Agent shall submit to auditors selected by the Executive Committee for audit, the annual accounts maintained for the Service in a form approved by the Executive Committee; upon completion of the annual audit, the Operating Agent shall present the accounts together with the auditors' report to the Executive Committee for approval;
- (5) All books of account and records maintained by the Operating Agent shall be preserved for at least three years from the date of termination of the Service;
- (6) Contracting Parties supplying services, materials or intellectual property to the Service shall be entitled to a credit, determined by the Executive Committee, acting by unanimity, against its contribution (or to compensation, if the value of such services, materials or intellectual property exceeds the amount of the Participant's contribution); such credits for services of staff shall be calculated on an agreed scale approved by the Executive Committee and include all payroll-related costs.

対する控除は、執行委員会が承認する合意基準に基づいて計算されるものとし、給与に関連するすべての費用を含む。

(g) 共通基金に対する分担金。当該事業の締約者が支払うべき分担金は、執行委員会が全会一致で決定する時期に及び執行委員会が全会一致で決定する条件で運営機関の属する国の通貨で運営機関に支払う。ただし、

(1) 運営機関が受領する分担金は、事業の作業計画及び予算に従つてのみ使用する。

(2) 運営機関は、当該時点において支払われるべき分担金の総額の少なくとも五十パーセントを現金で受領するまでは事業のいかなる作業をも行う義務を負わない。

(3) 締約者は、この協定が署名された後の最初の年に、執行委員会が全会一致で指示するところに従い、運営機関がこの協定に従つて事業を設立することができるよう予算の承認に先立つて分担金を支払う。

(h) 付随的業務。運営機関は、執行委員会との間で合意するところに従い事業の運営のために付随的業務を提供することができるものとし、その費用（事業の運営に関連する雑費を含む。）は、事業の予算化された資金で賄う。

(i) 租税。運営機関は、中央政府又は地方自治体が課す租税及び類似の賦課金（所得税を除く。）であつて、事業との関連で自己に課されるすべてのものを事業の運営上必要となる予

(g) *Contribution to Common Fund.* Any financial contributions due from Contracting Parties in the Service shall be paid to the Operating Agent in the currency of the country of the Operating Agent at such times and upon such other conditions as the Executive Committee, acting by unanimity, shall determine, provided however that

(1) Contributions received by the Operating Agent shall be used solely in accordance with the Programme of Work and Budget for the Service;

(2) The Operating Agent shall be under no obligation to carry out any work on the Service until contributions amounting to at least fifty per cent (in cash terms) of the total due at any one time have been received

(3) In the first year after the signing of this Agreement, the Contracting Parties shall pay their contributions, as directed by the Executive Committee, acting by unanimity in advance of approval of the Budget in order to enable the Operating Agent to establish the Service in accordance with this Agreement.

(h) *Ancillary Services.* Ancillary services may, as agreed between the Executive Committee and the Operating Agent, be provided by the Operating Agent for the operation of the Service, and the costs of such services, including overheads connected therewith, may be met from budgeted funds of the Service.

(i) *Taxes.* The Operating Agent shall pay all taxes and similar impositions (other than taxes on income) imposed by national or local governments and incurred by it in connection with the Service, as expenditures incurred in the operation of the Service, under the Budget; the Operating Agent shall endeavour to obtain all possible exemptions or facilities of such taxes.

算上の支出として支払う。運営機関は、その租税についてすべての可能な免除又は便益を得るよう努力する。

(j) 共通費用以外の費用。各締約者は、事業に参加することに伴って必要となるすべての費用（事業の予算によつて賄われる共通費用を除く。）を負担する。

(k) 会計検査。各締約者は、自己のみの負担において、次の条件で、事業の会計帳簿を検査する権利を有する。

(1) 締約者は、他の締約者に対し、費用分担の原則に基づきその検査に参加する機会を与える。

(2) 事業のための活動以外の運営機関の活動に関する会計帳簿及び記録は、会計検査の対象から除外される。もつとも、締約者は、運営機関によつて事業に提供された業務に対する支払が予算から行われるべきものであることの証明を必要とする場合には、自己の負担において、運営機関の部外の会計検査専門家からこの点に関する会計検査証明書を要求し、取得することができる。

(3) いずれの会計年度においても、この(k)の規定に基づく会計検査は、二回以上要求されることはない。

(4) この(k)の規定に基づく会計検査は、締約者の代表者（三人を超えないこととする。）によつて実施される。

第六条 情報

バイオマス転換に関する技術情報事業設立協定

(j) *Cost other than Common Costs.* Each Contracting Party shall bear all costs of its participation in the Service other than the common costs funded by the Budget of the Service.

(k) *Audit.* Each Contracting Party shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of the Service on the following terms:

(1) The Contracting Party shall provide the other Contracting Parties with an opportunity to participate in such audits on a cost-shared basis;

(2) The accounts and records in respect of the Operating Agent's activities other than those for the Service shall be excluded from such audit, but if the Contracting Party concerned requires verification of charges to the Budget representing services rendered to the Service by the Operating Agent, it may at its own cost request and obtain an audit certificate in this respect from the Operating Agent's external auditors;

(3) Not more than one such audit shall be required in any financial year;

(4) Any such audit shall be carried out by not more than three representatives of the Contracting Party.

Article 6 INFORMATION

- (a) 著作権の対象となり得る資料の保護。運営機関は、執行委員会が別段の指示を行わない限り、事業から生じた著作権の対象となり得る資料を保護するために必要なすべての適切な措置をとる。著作権の対象となり得る資料は、運営機関が締約者の信託を受けた者として保有する。取得された著作権は、運営機関が締約者の信託を受けた者として所有する。もつとも、締約者は、当該資料を複製し及び配布することができ、執行委員会が別段の指示を行わない限り、営利を目的として配布してはならない。

- (b) 締約者による関連情報の提供。各締約者は、事業がその任務を遂行するために必要であり、かつ、締約者が自由に処分し得るすべての既存の情報又は事業とは独立に得られた情報であつて、その伝達が契約上又は法律上の制約を受けていないものを事業に提供することに同意する。

- (1) 締約者は、当該情報を提供するに当たり実質的な費用を負担しない場合には、事業に対し当該情報を無料で提供する。

- (2) 締約者は、当該情報を提供するに当たり実質的な費用を自己が負担しなければならない場合には、事業に対し、執行委員会の承認を得て運営機関と当該締約者が合意する料金で提供する。

- (c) 政府による関連情報の提供。運営機関は、機関のすべての参加国の政府に対し、公表されている情報又は他の自由に入

- (a) *Protection of Copyrightable Material.* The Operating Agent shall take all appropriate measures necessary to protect copyrightable material generated by the Service, unless the Executive Committee otherwise directs. Such copyrightable material shall be held by the Operating Agent as a trustee for the Contracting Parties. Copyrights obtained shall be the property of the Operating Agent as a trustee for the Contracting Parties; provided, however, that the Contracting Parties may reproduce and distribute such material, but shall not distribute it with a view to profit, except as otherwise directed by the Executive Committee.

- (b) *Production of Relevant Information by Contracting Parties.* Each Contracting Party agrees to provide to the Service all previously existing information and information developed independently of the Service, which is needed by the Service to carry out its functions, and which is freely at the disposal of the Contracting Party and the transmission of which is not subject to any contractual and/or legal limitations:

- (1) If no substantial cost is incurred by the Contracting Party in making such information available, at no charge to the Service therefor;

- (2) If substantial costs must be incurred by the Contracting Party in making such information available, at such charges to the Service as shall be agreed between the Operating Agent and the Contracting Party, with the approval of the Executive Committee.

- (c) *Production of Relevant Information by Governments.* The Operating Agent should encourage the Governments of all Agency Participating Countries to make available or to identify to the Operating Agent all published or otherwise freely available information known to them that is relevant to the Service.

手することができ、情報で政府がその存在を知っており、かつ、事業に関連しているすべてのものを、運営機関に提供し又は知らせるよう勧奨する。

(d) 事業のための情報の取得。各締約者は、事業にとつて価値を有するが当該締約者が自由に処分することができず、又はその伝達が契約上又は法律上の制約を受けている情報の存在について運営機関に通報するものとする。当該締約者は、事業が適当な条件の下にその情報を利用することができるよう努力する。この場合において、執行委員会は、全会一致によりその情報を取得することを決定することができる。

(e) 締約者による業務の利用。締約者は、無料で、事業の収集物を利用し、並びに事業が作成した要約報告、参考文献及び文献論評の写しを受領し、及び（執行委員会が決定する事業の政策に従い）自国内において配布することができる。締約者がこのようにして受領した情報は、執行委員会が全会一致で合意し又は規則で規定する場合を除くほか、利益を目的として公表してはならない。執行委員会は、締約者が照会に関する委託業務を無料で利用することについての指針及び適当な場合には、賦課すべき料金についての指針を策定する。

(f) 情報事業の成果の利用。執行委員会は、いずれかの締約者の要請により、当該締約者が執行委員会の決定する条件に従つて情報事業のデータ・ベースを利用することを許可する。

(g) 締約者以外の事業の利用。執行委員会は、全会一致で、事

(d) *Acquisition of Information for the Service.* Each Contracting Party shall inform the Operating Agent of the existence of information that can be of value to the Service, but which is not freely at the disposal of the Contracting Party or the transmission of which is subject to contractual and/or legal limitations. The Contracting Party shall endeavour to make the information available to the Service under reasonable conditions, in which event the Executive Committee may, acting by unanimity, decide to acquire such information.

(e) *Use of Service by Contracting Parties.* The Contracting Parties shall be entitled without charge to have access to the Service's collections, to receive and (in accordance with the policies of the Service as determined by the Executive Committee) to distribute within their respective countries copies of abstract bulletins, bibliographies and literature reviews produced by the Service. Information so received by the Contracting Parties shall not be published with a view to profit, except as the Executive Committee, acting by unanimity, may agree or provide by rule. The Executive Committee shall lay down guidance as to the use any Contracting Party may make of the referral service without charge, and, where appropriate, the charges to be imposed.

(f) *Access to Products of Information Service.* Upon the request of a Contracting Party the Executive Committee shall grant such Contracting Party access to the data base of the Information Service under conditions determined by the Executive Committee.

(g) *Use of Service by Other than Contracting Parties.* The Executive Committee

業に参加していない国の政府及び他の適当な団体に事業を利用させる場合の規則を決定する。

- (h) 義務の存続。(e)の義務は、この協定の終了の後又は一若しくは二以上の締約者の脱退の後も、存続する。執行委員会は、その終了又は脱退の時に於いて、(e)の義務の継続的な適用及び関連する問題のための適切な措置を講ずる。

第七条 法的責任及び保険

- (a) 運営機関の責任。運営機関は、この協定に基づきその任務を遂行するに当たり、すべての妥当な技能及び注意力を行使し、また、事業がすべての関係法令に従って実施されることを確保する責任を有する。この条に別段の規定がある場合を除くほか、財産に対するすべての損害の費用並びにすべての法的責任、請求、訴訟及びこれらに係る費用は、事業の予算で賄う。

- (b) 保険。運営機関は、すべての必要な責任保険、火災保険その他の保険を執行委員会に提案し、また、執行委員会の指示に従って保険をかける。保険をかけ及び維持するための費用は、事業の予算で賄う。

- (c) 締約者の免責。運営機関は、次の場合には、運営機関としての資格において、財産に対する損害の費用並びにすべての法的責任、訴訟、請求及びこれらに係る費用について、締約

shall, acting by unanimity, determine the rules by which the Service may be made available to governments and other appropriate entities of countries which do not participate in the Service.

- (h) *Survival of Obligations.* The obligations of paragraph (e) above shall survive the termination of this Agreement or the withdrawal of any Contracting Party or Parties. The Executive Committee shall, at the time of such termination or withdrawal, adopt appropriate measures for the subsequent application of those obligations and related questions.

Article 7

LEGAL RESPONSIBILITY AND INSURANCE

- (a) *Liability of Operating Agent.* The Operating Agent shall use all reasonable skill and care in carrying out its duties under this Agreement and shall be responsible for ensuring that the Service is conducted in accordance with all applicable laws and regulations. Except as otherwise provided in this Article, the cost of all damage to property and all legal liabilities, claims, actions, costs and expenses connected therewith, shall be charged to the Budget of the Service.

- (b) *Insurance.* The Operating Agent shall propose to the Executive Committee all necessary liability, fire and other insurance, and shall carry such insurance as the Executive Committee may direct. The cost of obtaining and maintaining insurance shall be charged to the Budget of the Service.

- (c) *Indemnification of Contracting Parties.* The Operating Agent shall be liable, in its capacity as such, to indemnify the Contracting Parties against the cost of any damage to property and all legal liabilities, actions, claims, costs and expenses connected therewith to the extent that they:

者に対しその責任を免れさせる。

損害の費用並びにすべての法的債務、訴訟、損害賠償請求及びこれらに係る費用が、

(1) (b)の規定に従って維持することが必要とされる保険を運営機関が維持しなかった結果生じた場合

(2) この協定に基づいて任務を遂行するに当たつて運営機関の被用者又は職員の重過失又は故意による不法行為の結果生じた場合

第八条 立法規定

立法規定

(a) 手続の履行。各締約者は自国（国際機関についてはその加盟国）の關係当局に対し、事業を運営するために必要な人の移動、資材及び設備の輸入並びに通貨の移転に伴う手続の履行を容易にするため、關係法令の枠内において、最善の努力を払うよう要請する。

(b) 適用される法律。各締約者の参加は、必要な場合には、適當な政府機関による予算措置並びに当該締約者に適用される憲法及び法令（政府契約を取り付けるために雇用される者に対し手数料、歩合、仲介手数料又は成功謝金を支払うこと及び政府職員に当該契約の分け前を与えることを禁止する法律を含むが、このような法律に限定されない。）に従つて行う。

- (1) Result from the failure of the Operating Agent to maintain such insurance as it may be required to maintain under paragraph (b) above; or
- (2) Result from the gross negligence or willful misconduct of any officers or employees of the Operating Agent in carrying out their duties under this Agreement.

Article 8

LEGISLATIVE PROVISIONS

(a) *Accomplishment of Formalities.* Each Contracting Party shall request the appropriate authorities of its country (or its Member States in the case of an international organization) to use their best endeavours, within the framework of applicable legislation, to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to operate the Service.

(b) *Applicable Laws.* The participation of each Contracting Party shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Contracting Party, including, but not limited to, laws establishing prohibitions under the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees to persons related to solicit governmental contracts and upon any State of such contracts according to governmental officials.

(c) 機関の理事会の決定。事業は、その運営に当たり、エネルギー研究開発の分野における協力のための指導原則及びその修正並びにその分野における機関の理事会の他の決定を適宜考慮に入れる。これらの指導原則の終了は、この協定に影響を及ぼすものではなく、この協定は、この協定の規定に従って引き続き効力を有する。

(d) 紛争の解決。この協定の解釈又は適用に関する締約者間の紛争で交渉又は他の合意される解決方法によつて解決されないものは、当該締約者により選出される三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に付託される。当該締約者は、仲裁裁判所の裁判長を選出する。当該締約者が仲裁裁判所の構成又は裁判長の選出について合意することができない場合には、国際司法裁判所長が、当該締約者のうちのいずれかの者の要請により、この任務を果たす。仲裁裁判所は、付託された紛争について決定するに当たり、この協定の規定及び関係法令に拘束されるものとし、事実問題に関するその決定は、最終的なものでありかつ当該締約者を拘束する。締約者でない運営機関は、この(d)の規定の適用上締約者とみなされる。

第九条 締約者の加盟及び脱退

(a) 新たな締約者の加盟（機関の参加国）。この協定への加盟は、執行委員会の全会一致による招請に基づき、この協定に

(c) *Decisions of Agency Governing Board.* The Service shall in its operations take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development, and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency in that field. The termination of the Guiding Principles shall not affect this Agreement, which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

(d) *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose upon the composition of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. In deciding any such dispute, the tribunal shall be bound by the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties. An Operating Agent which is not a Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party for the purpose of this paragraph.

Article 9

ADMISSION AND WITHDRAWAL OF CONTRACTING PARTIES

(a) *Admission of New Contracting Parties: Agency Participating Countries.* Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, admission to this Agreement shall be open to the government of any Agency Participating Country (or a national agency, public organization, private corporation, company or other entity

署名し又はこれに加入し、かつ、締約者の権利及び義務を受諾する機関の参加国の政府（又は政府によつて指定される行政機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体）に開放される。このような参加は、新たな締約者となる者がこの協定に署名し又は加入し、かつ、執行委員会がこの結果必要となるこの協定の改正を採択した時に有効となる。

- (b) 新たな締約者の加盟（経済協力開発機構の他の加盟国）。機関の理事会は、機関の参加国でない経済協力開発機構の加盟国の政府が、執行委員会の全会一致による提案に基づき、(a)に規定する条件の下で、この協定の締約者となるよう（又は行政機関、公的機関、私的法人、企業その他の団体をこの協定の締約者として指定するよう）招請することができる。
- (c) 欧州共同体による参加。欧州共同体は、執行委員会が全会一致で行う取決めに基づいてこの協定に参加することができる。

- (d) 分担金。執行委員会は、新たな締約者に対し、参加を承認する条件として、事業に係る支出のうち適当な割合を（現金、役務又は資材の形態で）参加の日前に拠出するよう要求することができる。

- (e) 締約者の交代。いずれかの政府によつて指定された締約者は、執行委員会の全会一致による合意及び当該政府の要請により、他の者と交代することができる。締約者の交代が行われる場合には、交代した者は、(a)に定める手続に従い、(a)に

designated by such government), which signs or accedes to this Agreement and accepts the rights and obligations of a Contracting Party. Such participation shall be effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and the adoption by the Executive Committee of consequential amendments to this Agreement.

- (b) *Admission of New Contracting Parties: Other OECD Countries.* The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee, acting by unanimity, be invited by the Governing Board of the Agency to become a Contracting Party to this Agreement (or to designate a national agency, public organization, private corporation, company or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

- (c) *Participation by the European Communities.* The European Communities may participate in this Agreement in accordance with arrangements to be made by the Executive Committee, acting by unanimity.

- (d) *Contributions.* The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party shall contribute (in the form of cash, services or materials) an appropriate proportion of the expenditure of the Service prior to the date of such participation.

- (e) *Replacement of Contracting Parties.* With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

いう締約者の権利及び義務を受諾する。

- (f) 脱退。締約者は、執行委員会の全会一致による合意によりいつでも、又は機関の事務局長に対し十二箇月前に書面による通告を行うことにより、この協定から脱退することができる。その通告は、この協定の作成の日から一年間を行うことができない。この(f)の規定に基づく締約者の脱退は、その脱退を考慮に入れて行う事業の予算の分担比率の調整を除くほか、他の締約者の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

- (g) 運営機関である締約者の脱退。運営機関である締約者で(f)の規定に基づいてこの協定から脱退するものは、執行委員会が全会一致によりその締約者を運営機関としてとどめる旨を合意しない限り、運営機関であることを終了するものとし、執行委員会に対して会計報告を行う。

- (h) 締約者の地位の変更。政府又は国際機関以外の締約者は、その地位若しくは所有権に係る重大な変更又はその破産若しくは清算について直ちに執行委員会に通報する。執行委員会とは、締約者の地位若しくは所有権に係る変更又はその破産若しくは清算が他の締約者の利益に重大な影響を与えるかどうかを決定する。執行委員会が重大な影響があると決定した場合には、執行委員会が他の締約者の全会一致の決定により別段の合意をしない限り、

- (1) 当該締約者は、執行委員会の決定する日に(f)の規定に基

Withdrawal. Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, or by giving twelve months written Notice to that effect to the Executive Director of the Agency, such Notice to be given not less than one year after the date hereof. The withdrawal of a Contracting Party under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties, except that the proportionate shares of the Budget of the Service shall be adjusted to take account of such withdrawal.

(g) Withdrawal of Contracting Party Serving as Operating Agent. A Contracting Party serving as Operating Agent which withdraws from this Agreement under paragraph (f) above, shall cease to be the Operating Agent and shall account to the Executive Committee, unless the Executive Committee, acting by unanimity, agrees to retain the former Contracting Party as Operating Agent.

(h) Changes of Status of Contracting Party. A Contracting Party other than a government or an international organization shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownership, or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any such change in status or ownership or bankruptcy or liquidation of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines then, unless the Executive Committee, acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

- (1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (f) above on a date to be fixed by the

づいてこの協定から脱退したものとみなされる。

(2) 執行委員会は、当該締約者を指定した政府に対し、当該締約者の脱退から三箇月以内に他の団体を締約者として指定するよう要請するものとし、当該団体は、執行委員会により全会一致で承認された場合には、この協定に署名し又は加入し、かつ、締約者の権利及び義務を受諾した日から締約者となる。

(i) 協定上の義務の不履行。この協定に基づく義務を履行していない締約者がその不履行の性質を特記し、かつ、この(i)の規定を援用する旨の通告を受領してから六十日以内にその義務をなお履行しなかった場合には、執行委員会は、全会一致により、その締約者をこの協定から脱退したものとみなすことができる。

第十条 最終規定

(a) 協定の期間。この協定は、この協定の作成の日から三年間効力を有するものとし、その後は、執行委員会が全会一致によりその終了を決定するまで引き続き効力を有する。

(b) 締約者の法的関係。この協定のいかなる規定も、いずれかの締約者の間の組合を構成するものとみなされることはない。

(c) 終了。執行委員会は、この協定の終了に際し、全会一致に

Executive Committee: and

(2) The Executive Committee shall invite the government which designated that Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party a different entity to become a Contracting Party; if approved by the Executive Committee, acting by unanimity, such entity shall become a Contracting Party with effect from the date on which it signs or accedes to this Agreement and assumes the rights and obligations of a Contracting Party.

(i) *Failure to Fulfill Contractual Obligations.* Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice specifying the nature of such failure and invoking this paragraph, may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement.

Article 10

FINAL PROVISIONS

(a) *Term of Agreement.* This Agreement shall remain in force for an initial period of three years from the date hereof, and shall continue in force thereafter unless and until the Executive Committee, acting by unanimity, decides on its termination.

(b) *Legal Relationship of Contracting Parties.* Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties.

(c) *Termination.* Upon termination of this Agreement, the Executive Committee,

より、事業の資産の全部又は一部の清算及びその時点における締約者と前締約者に対する分配について決定する。この清算に当たっては、執行委員会は、実行可能な範囲において、事業の資産又はそれからの収益を、締約者が事業の運営の開始時点から払い込んだ分担金の額に比例して分配するものとし、この目的のため、前締約者の分担金の支払額及び債務残高を考慮に入れる。この(c)の規定に基づいて前締約者に分配される割合に関する当該前締約者との間の紛争は、第八条(d)の規定に従って解決されるものとし、この目的のため、前締約者は、締約者とみなされる。

(d) 改正。この協定は、執行委員会の全会一致により、いつでも改正することができる。改正は、改正の採択を決定するために適用される投票規則に従って執行委員会が決定する方法で効力を生ずる。

(e) 寄託。この協定の原本は、機関の事務局長に寄託するものとし、その認証謄本は、各締約者に送付する。この協定の写しは、機関の各参加国、経済協力開発機構の各加盟国及び欧州共同体に送付する。

千九百七十八年五月二十四日にパリで作成した。

acting by unanimity, shall decide upon the liquidation of the assets of the Service in whole or part and any distribution which might be made to the present and former Contracting Parties. In the event of such liquidation, the Executive Committee shall, so far as practicable, distribute the assets of the Service, or the proceeds therefrom, in proportion to the contributions which the Contracting Parties have made from the beginning of the operation of the Service, and for that purpose shall take into account the contributions and any outstanding obligations of former Contracting Parties. Disputes with a former Contracting Party about the proportion allocated to it under this paragraph shall be settled under Article 8 (d) hereof, for which purpose a former Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party.

(d) *Amendment.* This Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity. Such amendments shall come into force in a manner determined by the Executive Committee, acting under the voting rule applicable to the decision to adopt the amendment.

(e) *Deposit.* The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country, to each Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development and to the European Communities.

Done in Paris, this 24th day of May, 1978.

(参考)

この協定は、国際エネルギー機関（IEA）における国際協力の一環としてバイオマス（太陽エネルギーが植物のもつ光合成機能を通じて有機物として固定された生態系における生物量）の転換に関する技術情報事業の設立のために作成されたものであり、本協定に基づいて設立されている事業は、バイオマスの転換技術に関するデータ等を収集し、それを組織的に維持し、さらに締約者に提供することを目的としている。